叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇异联盟(strange Alliance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇异联盟(Strange Alliance)
第1/1页

['hɔːntɪd] [baɪ][ðeə(r)] [dɑːk] ['herɪtɪdʒ] , [ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] . . . .
Haunted by their dark heritage , a medieval fate awaited them . . . .
闹鬼的 经过 他们的 黑暗的 遗产 , 一个 中世纪 命运 等待中 他们 . . . .

他们被黑暗的过往所困扰，等待他们的将是中世纪的命运……

[streɪndʒ]
STRANGE
奇怪的

奇怪的

[ə'laɪəns]
ALLIANCE
联盟

联盟

[baɪ] [braɪs] ['wɔːltən]
BY BRYCE WALTON
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

['dɒktə(r)] - [stɒpt] ['rʌnɪŋ] ,
DOCTOR SPECHAUG stopped running ,
医生 - 停止 跑步 ,

斯佩乔格医生停止了奔跑，

['briːðɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] .
breathing deeply and easily where he paused in the middle of the narrow winding road .
呼吸 深 和 容易地 在哪里 他 暂停 在 这 中间 的 这 狭窄的 绕线 路 .

他停在狭窄蜿蜒的道路中间，深呼吸着，呼吸平稳而顺畅。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
Nine a . m .
九 一个 . 米 .

上午九点

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [pə'plekst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt][ri'ækt][mɔː(r)] [ɪ'məʊʃənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)][hændz] .
He was vaguely perplexed because he did not react more emotionally to the blood staining his slender hands .
他 曾是 依稀 困惑 因为 他 做过 不是 反应 更多的 情感上 到 这 血 染色 他的 苗条 双手 .

他感到有些困惑，因为他对沾满鲜血的纤细双手并没有表现出更强烈的情绪反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freʃ] [blʌd] , [ðəʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kəʊ'ægjuleɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæbl]
It was fresh blood , though just beginning to coagulate ; it was dabbled
它 曾是 新鲜的 血 , 尽管 只是 开始 到 凝 ; 它 曾是 浅尝辄止

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn] [sɜːdʒ] [suːt] ,
over his brown serge suit ,
超过 他的 棕色的 哔叽 套装 ,

那是新鲜的血，虽然刚刚开始凝固；血迹溅到了他的棕色斜纹西装上。

[splɔtʃ] [ðə; ði] ['niːtli] [stɑːtʃd] [waɪt] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
splotching the neatly starched white cuffs of his shirt .
斑点 这 整齐地 淀粉 白色的 袖口 的 他的 衬衫 .

弄脏了他衬衫笔挺的白色袖口。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðem; ðəm][ʌp] [səʊ] ['naɪsli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɛzənts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪviəl] ['diːteɪl] .
His wife always did them up so nicely with the peasant's love for trivial detail .
他的 妻子 总是 做过 他们 向上 所以 很好 和 这 农民的 爱 为了 琐碎的 细节 .

他的妻子总是把它们打扮得漂漂亮亮的，体现了农民对琐碎细节的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heit] [ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [huː] [sə'raʊndɪd]
He had always hated the silent ignorance of the peasants who surrounded
他 有 总是 憎恨 这 沉默的 无知 的 这 农民 WHO 包围

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [tɔːt] [saɪ'kɒlədʒi] .
the little college where he taught psychology .
这 小的 大学 在哪里 他 教授 心理学 .

他一直很讨厌他任教的那所小学院周围农民们的沉默无知。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] , [wen] [hiː; hi]
He supposed that he had begun to hate his wife , too , when he
他 据称 那 他 有 开始 到 恨 他的 妻子 , 也 , 什么时候 他

['riːəlaɪzd] ,
realized ,
已实现 ,

他意识到这一点后，心想自己也开始恨妻子了。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['bɑːnjɑːd] [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
after taking her from a local barnyard and marrying her ,
后 采取 她 从 一个 当地的 农场 和 结婚 她 ,

他从当地的牲畜棚里把她带回来，娶了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sləʊ] - [aɪd] , ['ʃʌflɪŋ] ['pez(ə)nt] .
that she could never be anything but a sloe - eyed , shuffling peasant .
那 她 可以 绝不 是 任何事物 但 一个 黑刺李 - 眼睛 , 洗牌 农民 .

她永远只能是一个眼神阴郁、步履蹒跚的农妇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [brɪsk] [helθ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɜːt] [rəʊd] [ðæt] [led] [tə'wɔːd] [glen] [əʊks] .
He walked on with brisk health down the narrow dirt road that led toward Glen Oaks .
他 步行 在 和 轻快 健康 向下 这 狭窄的 污垢 路 那 引领 朝向 格伦 橡树 .

他精神矍铄地沿着通往格伦奥克斯的狭窄土路继续前行。

[elm] [triːz] [laɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] .
Elm trees lined the road .
榆树 树木 衬里 这 路 .

道路两旁种满了榆树。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [kuːl] .
The morning air was damp and cool .
这 早晨 空气 曾是 潮湿 和 凉爽的 .

清晨的空气潮湿而凉爽。

[djuː] [kept] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dʌst] ['set(ə)ld] [weə(r)] [spɒts] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [θruː] [liːvz] [ænd; ənd] ['spekld] [ˌaɪ 'tiː] .

Dew kept the yellow dust settled where spots of sunlight came through leaves and speckled it .

露 保留 这 黄色的 灰尘 定居 在哪里 地点 的 阳光 来了 通过 树叶 和 斑驳的 它 .

露水使黄色的尘土凝结在阳光透过树叶洒下的斑驳光影中。

[bɝdz] [dɑːtɪd] ['freʃli] [θruː] ['θɪkli] [hʌŋ] ['brɑːntʃɪz] .

Birds darted freshly through thickly hung branches .

鸟类 飞镖 新鲜的 通过 浓密 悬挂 分支 .

鸟儿们在茂密的枝条间穿梭飞翔。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pə'reniəl] ['lektʃəz] [ɒn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

He had given perennial lectures on hysterical episodes .

他 有 给定 多年生 讲座 在 歇斯底里的 剧集 .

他曾多次就歇斯底里症发作发表演讲。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] .

Now he realized that he was the victim of such an episode .

现在 他 已实现 那 他 曾是 这 受害者 的 这样的 一个 插曲 .

现在他意识到自己是这类事件的受害者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] .

He had lost a number of minutes from his own memory .

他 有 丢失的 一个 数字 的 分钟 从 他的 自己的 记忆 .

他失去了几分钟的记忆。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['steərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] [egz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [griːs] .

He remembered the yellow staring eyes of the breakfast eggs gazing up at him from a sea of grease .

他 记得 这 黄色的 凝视 眼睛 的 这 早餐 鸡蛋 凝视 向上 在 他 从 一个 海 的 润滑脂 .

他记得早餐鸡蛋那双黄色的眼睛从油腻的海洋中凝视着他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['skriːmɪŋ] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['əʊnli] ['blæŋknəs] .

He remembered his wife screaming — after that only blankness .

他 记得 他的 妻子 尖叫 — 后 那 仅有的 空白 .

他记得妻子尖叫——之后就一片空白。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɪdʒ] ['krɒsɪŋ] ['kælvərts] [kriːk] ,

He stopped on a small bridge crossing Calvert's Creek ,

他 停止 在 一个 小的 桥 过境 卡尔弗特的 溪 ,

他停在了横跨卡尔弗特溪的一座小桥上，

[waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

wiped the blood carefully from his hands with a green silk handkerchief .

擦拭 这 血 小心 从 他的 双手 和 一个 绿色的 丝绸 手帕 .

他用一块绿色丝绸手帕小心翼翼地擦掉了手上的血迹。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [steɪnd] [sɪlk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] .

He dropped the stained silk into the clear water .

他 掉落 这 染色 丝绸 进入 这 清除 水 .

他把沾满污渍的丝绸扔进了清澈的水中。

['sɪlvə(r)] ['flæʃɪz] [dɑːtɪd] [ʌp] , ['nɪbld] [ðə; ði] [klɒθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [daʊn] .

Silver flashes darted up , nibbled the cloth as it floated down .

银 闪光灯 飞镖 向上 , 轻咬 这 布 作为 它 漂浮 向下 .

银色的闪光向上窜动，在布料飘落的过程中轻轻地啃噬着它。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [rəʊd] .
He watched it for a moment , then went on along the shaded road .
他 观看 它 为了 一个 片刻 , 然后 去 在 沿着 这 阴影 路 .

他看了看，然后沿着阴凉的道路继续前行。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [glen] [əʊks] .
This was his chance to escape from Glen Oaks .
这 曾是 他的 机会 到 逃脱 从 格伦 橡树 .

这是他逃离格伦奥克斯的机会。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)]
That was what he had wanted to do ever since he had come here
那 曾是 什么 他 有 通缉 到 做 曾经 自从 他 有 来 这里
[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] .
five years ago to teach .
五 年 前 到 教 .

自从五年前来这里教书以来，他就一直想做这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [naʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]
He had a good excuse now to get away from the shambling
他 有 一个 好的 原谅 现在 到 得到 离开 从 这 蹒跚
['peznts] [huːm] [hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] — [ðə; ði]
peasants whom he hated and who returned the attitude wholeheartedly — the
农民 谁 他 憎恨 和 WHO 返回 这 态度 竭诚 — 这
['tɪpɪk(ə)l] [prəvɪnʃəlz] ['heɪtrɪd][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
typical provincial's hatred of culture and learning .
典型的 省政府的 仇恨 的 文化 和 学习 .

现在他有了一个好借口，可以远离他憎恨的那些步履蹒跚的农民，而这些农民也对他抱有同样的态度——典型的乡下人对文化和学习的憎恶。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dæmp] ,
Then he entered the damp ,
然后 他 进入 这 潮湿 ,

然后他走进了潮湿的地方，

[tʃɪld] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
chilled shadows of the thick wood that separated his house from the college
冷藏 阴影 的 这 厚的 木头 那 分开 他的 房子 从 这 大学
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

厚厚的树林将他的房子与大学校园隔开，投下阴冷的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] , [dens] , [dɑːk] .
It was thick , dense , dark .
它 曾是 厚的 , 稠密 , 黑暗的 .

它又厚又密又黑。

[wʌn] [smɔːl] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
One small corner of it seemed almost ordinary , the rest was superstition
一 小的 角落 的 它 似乎 几乎 普通的 , 这 休息 曾是 迷信
['hɔːntɪd] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .
haunted , mysterious and brooding .
闹鬼的 , 神秘 和 沉思 .

其中一小块地方看起来几乎没什么特别的，其余部分则充满了迷信色彩，神秘而阴森。

[ðɪs] ['fɒrɪst] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]['dɒktə(r)] - ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
This forest had provided Doctor Spechaug many hours of escape .
这 森林 有 假如 医生 - 许多 小时 的 逃脱 .

这片森林曾为斯佩乔格医生提供了许多个小时的逃生时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ˌɪntrə'spekt] ,
He had attempted to introspect ,
他 有 尝试过 到 内省 ,

他曾试图进行自我反省，

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .
but had never found satisfactory causes for his having found himself running through these woods at night in his bare feet .
但 有 绝不 成立 令人满意的 原因 为了 他的 拥有 成立 他自己 跑步 通过 这些 树林 在 夜晚 在 他的 裸 脚 .

但他始终没能找到令人满意的理由，解释为什么他会在夜里赤脚奔跑在这片树林里。

[nɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [heit] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Nor why he sometimes hated the sunlight .
也不 为什么 他 有时 憎恨 这 阳光 .

也没有解释他为什么有时讨厌阳光。

[hiː; hi] [tenst] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['ʃædəʊz] .
HE TENSED in the dank shadows .
他 紧张的 在 这 dank 阴影 .

他在阴暗潮湿的角落里绷紧了身体。

['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [wɪð] [hɪm] .
Someone else was in this forest with him .
某人 别的 曾是 在 这 森林 和 他 .

当时还有另一个人和他一起在这片森林里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
It did not disturb him .
它 做过 不是 打扰 他 .

这并没有让他感到不安。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt]['eɪliən][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Whatever was here was not alien to him or the forest .
任何 曾是 这里 曾是 不是 外星人 到 他 或者 这 森林 .

无论这里存在什么，对他或这片森林来说都不陌生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊbd] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['slɪðəd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɒsi] [triːz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] .
His eyes probed the mist that slithered through the ancient mossy trees and hanging vines .
他的 眼睛 探测 这 薄雾 那 滑行 通过 这 古老的 苔藓 树木 和 绞刑 藤蔓 .

他的目光探寻着在古老的苔藓树木和垂挂的藤蔓间蜿蜒流淌的薄雾。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [lʊkt] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
He listened , looked , but found nothing .
他 听着 , 看起来 , 但 成立 没有什么 .

他侧耳倾听，仔细观察，却一无所获。

[bɝdz] ['tʃitə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
Birds chittered , but that was all .
鸟类 叽叽喳喳 , 但 那 曾是 全部 .

鸟儿鸣叫，但仅此而已。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['spʌndʒi] [triː] [trʌŋk] , ['fɔndld] [dɑːk] [griːn] [mɒs] .
He sat down , his back against a spongy tree trunk , fondled dark green moss .
他 卫星 向下 , 他的 后退 反对 一个 海绵状的 树 树干 , 抚摸 黑暗的 绿色的 苔藓 .

他坐了下来，背靠着柔软的树干，抚摸着深绿色的苔藓。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] .
As he sat there , he knew that he was waiting for someone .
作为 他 卫星 那里 , 他 知道 那 他 曾是 等待 为了 某人 .
他坐在那里，知道自己在等某个人。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .
他耸了耸肩。

['mɪstɪsɪzəm][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːdnrəli] .
Mysticism was not even interesting to him , ordinarily .
神秘主义 曾是 不是 甚至 有趣的 到 他 , 按说 .
通常情况下，他对神秘主义根本不感兴趣。

[stɪl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [bɪ'heɪvjərɪst] , [hiː; hi] [ʌp'held] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'stɪŋktʃuəl] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] ['θɪərɪz] .
Still , though a behaviorist , he upheld certain instinctual motivation theories .
仍然 , 尽管 一个 行为主义者 , 他 维持 肯定 本能的 动机 理论 .
尽管他是一位行为主义者，但他仍然坚持某些本能动机理论。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi]['grɑːntɪd] [frɔɪd] [kən'trɪbjətəri] [sɪg'nɪfɪkəns] .
And , though reluctantly , he granted Freud contributory significance .
和 , 尽管 勉强 , 他 的确 弗洛伊德 贡献者 意义 .
尽管不情愿，但他还是承认弗洛伊德做出了贡献。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['ætəvɪst] , [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'greʃn] .
He could be an atavist , a victim of unconscious regression .
他 可以 是 一个 返祖现象 , 一个 受害者 的 无意识 回归 .
他可能是一个返祖现象患者，是无意识退化的受害者。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [preɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] ['ɪnfluəns] ,
Or a prey of some insidious influence ,
或者 一个 猎物 的 一些 阴险 影响 ,
或者，他成了某种阴险势力的猎物。

[sʌm; səm] [fə'nɒmɪnə] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['saɪəns] [hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] .
some phenomena a rather childish science had not yet become aware of .
一些 现象 一个 相当 幼稚 科学 有 不是 然而 变得 意识到的 的 .
有些现象，当时还很稚嫩的科学还没有意识到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
But it was of no importance .
但 它 曾是 的 不 重要性 .
但这无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
He was happier now than he had ever been .
他 曾是 更快乐 现在 比 他 有 曾经 到过 .
他现在比以往任何时候都更快乐。

[hiː; hi] [felt] [friː] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [njuː] .
He felt free — young and new .
他 毛毡 自由的 — 年轻的 和 新的 .
他感到自由——年轻而充满活力。

[laɪf] [siːmd] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
Life seemed worth living .
生活 似乎 值得 活的 .
生活似乎值得过。

[ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] ['lɪkwɪd] [iːz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bɒdi] [tens] , [ə'lɜːt] .
Abruptly , with a lithe liquid ease , he was on his feet , body tense , alert .
突然 , 和 一个 轻盈 液体 舒适 , 他 曾是 在 他的 脚 , 身体 紧张 , 警报 .
他突然间，身姿轻盈如流水般站了起来，身体紧绷，警觉起来。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Her form was vaguely familiar as she ran toward him .
她 形式 曾是 依稀 熟悉的 作为 她 跑 朝向 他 .

她朝他跑来，身影让他觉得有些眼熟。

[ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [kʌt]
She dodged from his sight , then re - appeared as the winding path cut
她 躲避 从 他的 视线 , 然后 关于 - 出现 作为 这 绕线 小路 切
[bɪ'haɪnd] [skriːnz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] .
behind screens of foliage .
在后面 屏幕 的 叶子 .

她躲开了他的视线，然后又出现在蜿蜒的小路穿过茂密的树丛后。

[ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [lɒŋ] [smuːð] [greɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [rʌn] [laɪk]
She ran with long smooth grace , and he had never seen a woman run like
她 跑 和 长的 光滑的 优雅 , 和 他 有 绝不 已见 一个 女士 跑步 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

她跑起来身姿矫健流畅，姿态优雅，他从未见过女人跑得如此之快。

[ə; eɪ][pleɪn] [skɜːt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [haɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [lɒŋ] [brɒnzd] [legz] [friː] ['muːvmənt] .
A plain skirt was drawn high to allow long bronzed legs free movement .
一个 清楚的 裙子 曾是 绘制 高的 到 允许 长的 古铜色 腿 自由的 移动 .

一条素色的裙子被高高撩起，让修长的古铜色双腿可以自由活动。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stɹ'iːmd] [aʊt] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [red] - [gəʊld] .
Her hair streamed out , a cloud of red - gold .
她 头发 流媒体 出去 , 一个 云 的 红色的 - 金子 .

她的头发如瀑布般倾泻而下，宛如一团红金色的云雾。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ]
She kept looking backwards and it was obvious someone was chasing
她 保留 寻找 向后 和 它 曾是 明显的 某人 曾是 追逐
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她不停地回头看，很明显有人在追她。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sprɪntɪŋ] ['iːzəli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ʃɔːtnd] ,
He began sprinting easily toward her , and as the distance shortened ,
他 开始 短跑 容易地 朝向 她 , 和 作为 这 距离 缩短 ,
[hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
he recognized her .
他 认可 她 .

他开始轻松地朝她跑去，随着距离的缩短，他认出了她。

['iːdɪθ] ['beɪli] , [ə; eɪ]['sekənd] - [jɪə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] ['meɪdʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz]
Edith Bailey , a second - year psychology major who had been attending his
伊迪丝 贝利 , 一个 第二 - 年 心理学 主要的 WHO 有 到过 参加 他的
['klɑːsɪz] [tuː] [si'mestəz] .
classes two semesters .
课程 二 学期 .

伊迪丝·贝利是一名心理学专业二年级学生，已经上了他的两个学期的课。

['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [rɪ'kluːsɪv] , [nɒt][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] - [grəʊn] ['prɒdʌkt] .
Very intelligent , reclusive , not a local - grown product .
非常 聪明的 , 隐居 , 不是 一个 当地的 - 生长 产品 .

非常聪明，性格孤僻，并非本地人才。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ɡrɪmnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðəʊ] [saɪ'kɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Her work had a grimness about it , as though psychology was a
她 工作 有 一个 阴郁 关于 它 , 作为 尽管 心理学 曾是 一个
['daɪə(r)] [əb'seʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æb'nɔːm(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] .
dire obsession , especially abnormal psychology .
可怕的 痴迷 , 尤其 异常 心理学 .

她的作品有一种阴郁的气质，仿佛心理学，尤其是变态心理学，是她痴迷的领域。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪv] , [mə'tʃʊə(r)] [bʌt; bət]
One of her theme papers had been an exhaustive , mature but
一 的 她 主题 文件 有 到过 一个 详尽的 , 成熟 但
['sʌmhaʊ] ['əʊvəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
somehow overly determined ,
不知何故 过于 决定 ,

她的一篇专题论文内容详尽、论述成熟，但不知为何却显得过于武断。

['triːtɪs] [ɒn] [self] - [ɪn'djuːst] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːtəʊ] - [sə'dʒestʃən] .
treatise on self - induced hallucination and auto - suggestion .
论文 在 自己 - 诱导 幻觉 和 汽车 - 建议 .

关于自我诱发幻觉和自我暗示的论述。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː] [ɪm'prest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] ['emfəsɪs] [ɒn]
He had not been too impressed because of an unjustified emphasis on
他 有 不是 到过 也 印象深刻 因为 的 一个 不合理的 强调 在
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [mɪθ] [ænd; ənd] ['ledʒənd] ,
supernatural myth and legend ,
超自然 神话 和 传奇 ,

他并不太喜欢这部作品，因为它过分强调了超自然神话和传说。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪəwʊlvz] , ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
including werewolves , vampires , and the like .
包括 狼人 , 吸血鬼 , 和 这 喜欢 .

包括狼人、吸血鬼等等。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnəd] [dɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ['blɒkɪŋ]
She sprang to a stop like a cornered deer as she saw him suddenly blocking
她 弹簧 到 一个 停止 喜欢 一个 被逼到绝境 鹿 作为 她 锯 他 突然 阻塞
[ðə; ði] [pɑːθ] .
the path .
这 小路 .

她看到他突然挡住了去路，像一只被逼到角落的鹿一样猛地停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['sləʊli] .
She turned , then stopped and turned back slowly .
她 转向 , 然后 停止 和 转向 后退 缓慢地 .

她转过身，然后停住，慢慢地转了回来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [tʃiːks] [flʌʃt] .
Her eyes were wide , cheeks flushed .
她 眼睛 是 宽的 , 脸颊 酡 .

她双眼圆睁，双颊绯红。

[tɔːt] [brests] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['diːpli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)]
Taut breasts rose and fell deeply , and her hands were poised for
紧绷 乳房 玫瑰 和 跌倒 深 , 和 她 双手 是 准备 为了
[flaɪt] .
flight .
航班 .

紧绷的乳房剧烈地起伏着，她的双手摆出了随时准备飞翔的姿态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But she wasn't looking at his face .
但 她 不是 寻找 在 他的 脸 .

但她并没有看他的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [blʌd] ['splætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
Her gaze was on the blood splattering his clothes .
她 目光 曾是 在 这 血 飞溅 他的 衣服 .

她的目光落在溅到他衣服上的血迹上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['diːpli] [tuː] .
He was breathing deeply too .
他 曾是 呼吸 深 也 .

他呼吸也很深。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
His heart was swelling with exhilaration .
他的 心 曾是 肿胀 和 兴奋 .

他心中充满了兴奋。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [fləʊd] ['hɒtli] .
His blood flowed hotly .
他的 血 流动 热 .

他血液滚烫地流淌。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] ['ekstəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] [deɪz]
Something of the whirling ecstasy he had known back in his student days
某物 的 这 旋转 狂喜 他 有 已知 后退 在 他的 学生 天
[æz; əz][ə; eɪ] [træk] ['tʃæmpiən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði][mæd] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'genst]
as a track champion returned to him — the mad bursting of the wind against
作为 一个 追踪 冠军 返回 到 他 — 这 疯狂的 爆发 的 这 风 反对
[hɪm] ,
him ,
他 ，

他学生时代作为田径冠军时体验到的那种令人眩晕的快感又回来了——狂风呼啸着扑向他，让他热血沸腾。

[ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæʃ] .
the wild passion of the dash .
这 荒野 热情 的 这 短跑 .

冲刺时的狂野激情。

[ə; eɪ] ['bɜːli] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
A burly figure came lurching after her down the path .
一个 魁梧的 数字 来了 踉跄跄 后 她 向下 这 小路 .

一个魁梧的身影踉跄着跟在她身后沿着小路走来。

[ə; eɪ][træmp] , ['evɪdəntli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] , [sməʊk] - ['sɒd(ə)n] [kləʊðz] [ænd; ənd] [θɪk] ['stʌbl]
A tramp , evidently , from his filthy , smoke - sodden clothes and thick stubble
一个 流浪汉 ， 显然 ， 从 他的 污秽 ， 抽烟 - 烂 衣服 和 厚的 茬
[ɒv; əv] [bɪəd] .
of beard .
的 胡须 .

从他肮脏、被烟熏湿的衣服和浓密的胡茬来看，他显然是个流浪汉。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['tres(ə)l] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He recalled the trestle west of the forest where the bindlestiffs from the
他 召回 这 支架 西方 的 这 森林 在哪里 这 弃儿 从 这
[pə'sɪfɪk] [fruːt] [laɪn]['dʒʌŋgld] [ʌp] [æt; ət] [naɪts] ,
Pacific Fruit line jungled up at nights ,
太平洋 水果 线 蓊 向上 在 夜晚 ，

他回忆起森林西边的栈桥，太平洋水果公司的流浪汉们晚上就住在那儿的丛林里。

[ɔː(r)]['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['lei,əuvə] .
or during long layovers .
或者 期间 长的 中途停留 .

或在长时间转机期间。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Sometimes they came into the forest .
有时 他们 来了 进入 这 森林 .

有时他们会进入森林。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] , [fæt][ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .
He was big , fat and awkward .
他 曾是 大的 , 胖的 和 尴尬的 .

他身材高大、肥胖，而且举止笨拙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
He was puffing and blowing ,
他 曾是 抽气 和 吹 ,

他气喘吁吁，吹着气。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊn] [æz; əz]['dɒktə(r)] - [fɪsts] [θʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
and he began to groan as Doctor Spechaug's fists thudded into his flesh .
和 他 开始 到 呻吟 作为 医生 - 拳头 砰的一声 进入 他的 肉 .

斯佩乔格医生的拳头重重地击打在他的肉体上，他开始呻吟起来。

[ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [feɪs] ['bləʊɪŋ] [aʊt] ['blʌdi] [eə(r)] .
The degenerate fell to his knees , his broken face blowing out bloody air .
这 退化 跌倒 到 他的 膝盖 , 他的 破碎的 脸 吹 出去 血腥 空气 .

那个堕落者跪倒在地，他那张破碎的脸喷出血丝。

['faɪnəli] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['ɒntə][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪɪŋ] [məʊn] , [leɪ] ['lɪmpli] , ['veri] [stɪl] .
Finally he rolled over onto his side with a long sighing moan , lay limply , very still .
最后 他 滚动 超过 到 他的 边 和 一个 长的 叹息 呻吟 , 躺 软弱无力 , 非常 仍然 .

最后，他长叹一声，翻身侧躺，四肢无力地瘫倒在地，一动不动。

['dɒktə(r)] - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [waɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] ['sævɪdʒli] .
Doctor Spechaug's lips were thin , white , as he kicked savagely .
医生 - 嘴唇 是 薄的 , 白色的 , 作为 他 踢 野蛮地 .

斯佩乔格医生的嘴唇又薄又白，他凶狠地踢着腿。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɒpɪŋ] .
He heard a popping .
他 听到 一个 爆米花 .

他听到一声爆裂声。

[ðə; ði] [bʌm] [flɔp] ['saɪdˌwaɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [liːvz] .
The bum flopped sidewise into a pile of dripping leaves .
这 屁股 失败 横向 进入 一个 桩 的 滴落 树叶 .

屁股侧翻在一堆滴水的落叶里。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət] ['iːdɪθ] ['beɪli] .
He stepped back , looked at Edith Bailey .
他 步 后退 , 看起来 在 伊迪丝 贝利 .

他后退一步，看着伊迪丝·贝利。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .
Her full red lips were moist and gleaming .
她 满的 红色的 嘴唇 是 潮湿 和 闪闪发光 .

她饱满的红唇水润闪亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒdli] [əʊ'peɪk] [aɪz] [gləu] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm] .

Her oddly opaque eyes glowed strangely at him .

她 奇怪 不透明 眼睛 发光 奇怪的 在 他 .

她那双异常浑浊的眼睛闪烁着奇异的光芒看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [jet] ['sʌmhaʊ] , ['veri] [ɪn'tens] .

Her voice was low , yet somehow , very intense .

她 嗓音 曾是 低的 , 然而 不知何故 , 非常 激烈的 .

她的声音很低沉，但却异常坚定。

" ['wʌndəf(ə)l] [lə'bɒrətri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['dɒktə(r)] .

" Wonderful laboratory demonstration , Doctor .

" 精彩的 实验室 示范 , 医生 .

“精彩的实验室演示，医生。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stjuːd(ə)nt]['embrɪəʊz] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But I don't think many of your student embryos would appreciate it .

但 我 不 思考 许多 的 你的 学生 胚胎 会 欣赏 它 .

但我认为你们的学生胚胎们不会喜欢这样。

" ['dɒktə(r)] - [n'ɒdɪd] , [smaɪld] ['dʒentli] .

" DOCTOR SPECHAUG nodded , smiled gently .

" 医生 - 点头 , 微笑 轻轻地 .

斯佩乔格医生点了点头，微微一笑。

" [nəʊ] . [æn; ən] [ʌn'ɔːθədɒks] [keɪs] .

" No . An unorthodox case .

" 不 . 一个 非正统的 案件 .

不，这是一个非同寻常的案例。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] .

" He lit a cigarette , and she took one .

" 他 点燃 一个 卷烟 , 和 她 采取 一 .

他点燃了一支烟，她也拿了一支。

[ðeə(r)] [sməʊk] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .

Their smoke mingled with the dissipating morning mist .

他们的 抽烟 混合 和 这 消散 早晨 薄雾 .

他们的烟雾与渐渐消散的晨雾混杂在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

And he kept on staring at her .

和 他 保留 在 凝视 在 她 .

他一直盯着她看。

[ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['swetə(r)] [gɜːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntəlekt] .

A pronounced sweater girl with an intellect .

一个 发音 毛衣 女孩 和 一个 智力 .

一位穿着毛衣、才智出众的女孩。

[ðɪs] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] .

This — he could have loved .

这 — 他 可以 有 喜爱 .

他本可以爱上这个。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

He wondered if it were too late .

他 想知道 如果 它 是 也 晚的 .

他想知道现在是不是太晚了。

['dɒktə(r)] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] .

Doctor Spechaug had never been in love .

医生 - 有 绝不 到过 在 爱 .

斯佩乔格医生从未恋爱过。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˌɑːkiˈtaɪpl] [ˈbjuːti] .
He wondered if he were now with this fundamental archetypal beauty .
他 想知道 如果 他 是 现在 和 这 基本的 原型 美丽 .

他不禁思忖，自己现在是否正与这位堪称典范的绝世美人相伴。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [wʊd] ?
" By the way , " he was saying , " what are you doing in this evil wood ?
" 经过 这 方式 , " 他 曾是 说 , " 什么 是 你 正在做 在 这 邪恶的 木头 ?

“对了,”他说道，“你在这片邪恶的树林里做什么？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈiːzəli] .
" Then she took his arm , very naturally , easily .
" 然后 她 采取 他的 手臂 , 非常 自然 , 容易地 .

然后她很自然、很轻松地挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kuːl] , [dɪm] [pɑːθ] .
They began walking slowly along the cool , dim path .
他们 开始 步行 缓慢地 沿着 这 凉爽的 , 暗淡 小路 .

他们沿着阴冷昏暗的小路缓缓走去。

" [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] .
" Two principal reasons .
" 二 主要的 原因 .

“主要有两个原因。

[wʌn] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] ; [ai] [kʌm] [hɪə(r)] [ˈɒf(ə)n] .
One , I like it here ; I come here often .
一 , 我 喜欢 它 这里 ; 我 来 这里 经常 .

第一，我喜欢这里；我经常来这里。

[tuː] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [pɑːθ] , [ˈɔːlweɪz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [eɪt] [əˈklɑːk] [klɑːs] .
Two , I knew you always walk along this path , always late for your eight o'clock class .
二 , 我 知道 你 总是 走 沿着 这 小路 , 总是 晚的 为了 你的 八 点钟 班级 .

第二，我知道你总是沿着这条路走，总是八点钟的课迟到。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [hɪə(r)] .
I've often watched you walking here .
我已经 经常 观看 你 步行 这里 .

我经常看到你在这里散步。

[juː; jʊ] [wɔːk] [ˈbjuːtɪfli] .
You walk beautifully .
你 走 非常漂亮 .

你走路的姿态真美。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈkɒment] .
" He did not comment .
" 他 做过 不是 评论 .

他没有发表评论。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [naʊ] .
It seemed unnecessary now .
它 似乎 不必要 现在 .

现在看来似乎没有必要了。

" [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈɔːlməʊst] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] .
" The morning's almost gone , " she observed .
" 这 早晨 几乎 已消失 , " 她 观察到 .

“上午的时间快要过去了,”她感叹道。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] ['veri] [wɔ:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" The sun will be out very warm in a little while .
" 这 太阳 将要 是 出去 非常 温暖的 在 一个 小的 尽管 .

"过一会儿太阳就会出来，天气会非常暖和。"

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [sʌn] .
I hate the sun .
我 恨 这 太阳 .

我讨厌太阳。

" [ɒn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [sed] : " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" On an impulse he said : " I'm going away .
" 在 一个 冲动 他 说 : " 我是 去 离开 .

他一时冲动说道："我要走了。"

[aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'si:n] [nest] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [stju:'pɪdəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] .
I've wanted to get out of this obscene nest of provincial stupidity from the day I first came here .
我已经 通缉 到 得到 出去 的 这 猥亵 巢 的 省级 愚蠢 从 这 天 我 第一的 来了 这里 .

从我来这里的第一天起，我就一直想离开这个充满地方愚昧和丑恶的巢穴。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] . "
And now I've decided to leave . "
和 现在 我已经 决定 到 离开 . "

现在我决定离开了。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ?
" What are you escaping from ?
" 什么 是 你 逃脱 从 ?

你究竟在逃避什么？

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒftli] .
" He answered softly .
" 他 回答 轻轻 .

他轻声回答道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

['sʌmθɪŋ] ['frɔɪdiən] , [nəʊ] [daʊt] .
Something Freudian , no doubt .
某物 弗洛伊德 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这与弗洛伊德有关。

['sʌmθɪŋ] ['berid] , ['berid] [di:p] .
Something buried , buried deep .
某物 埋葬 , 埋葬 深的 .

埋藏的东西，埋得很深。

['sʌmθɪŋ] [tu:] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .
Something too distasteful to recognize .
某物 也 令人厌恶的 到 认出 .

令人作呕，难以辨认的东西。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌɪntə'lektʃuəl]
" I knew you were human and not the cynical pseudo - intellectual
" 我 知道 你 是 人类 和 不是 这 愤世嫉俗 伪 - 知识分子
[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
you pretended to be .
你 假装 到 是 .

"我知道你也是人，而不是你假装的那种愤世嫉俗的伪知识分子。"

[dɪs'gʌstɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Disgusting , isn't it ? "
令人作呕 , 不是 它 ? "

真恶心，不是吗?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ai] [miːn] . "
" Being human , I mean . "
" 存在 人类 , 我 意思是 . "

"我是说，做人要有尊严。"

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪm][ə'freɪd] [wɪr] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['predʒədɪst] [vjuː] .
I'm afraid we're getting an extraordinarily prejudiced view .
我是 害怕的 是 获得 一个 非常 有偏见的 看法 .

恐怕我们受到了极其偏见的看法。

[ai][kænt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɒb][hɪə(r)] .
I can't help being a snob here .
我 不能 帮助 存在 一个 势利眼 这里 .

我忍不住要摆出一副势利眼的样子。

[ai] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [ləʊð] ['peznts] . "
I despise and loathe peasants . "
我 鄙视 和 厌恶 农民 . "

我鄙视并憎恶农民。

" [ænd; ənd][ai] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" And I , " she admitted .
" 和 我 , " 她 承认 .

"还有我，"她承认道。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [seɪ] , ['prɒbəbli] , [ðæt] [wiː; wi] [ləʊð] [ɔːl][hjuː'mænəti] . "
" Which is merely to say , probably , that we loathe all humanity . "
" 哪个 是 仅仅 到 说 , 大概 , 那 我们 厌恶 全部 人类 . "

"这大概就等于说，我们憎恨全人类。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Tell me about yourself , " he said finally .
" 告诉 我 关于 你自己 , " 他 说 最后 .

"跟我说说你自己吧，"他最后说道。

" ['glædli] .
" Gladly .
" 乐意 .

"乐意。

[ai][laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] — [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
I like doing that — to one who will understand .
我 喜欢 正在做 那 — 到 一 WHO 将要 理解 .

我喜欢这样做——对那些能够理解的人。

[aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] .
I'm nineteen .
我是 十九 .

我十九岁。

[maɪ]['peərənts][daɪd][ɪn] ['hʌŋgəri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .
My parents died in Hungary during the War .
我的 父母 死亡 在 匈牙利 期间 这 战争 .

我的父母在战争期间于匈牙利去世。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I came here to America to live with my uncle .
我 来了 这里 到 美国 到 居住 和 我的 叔叔 .

我来美国是为了和我的叔叔一起生活。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][gɒt][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [tuː] .
But by the time I got here he was dead , too .
但 经过 这 时间 我 得到 这里 他 曾是 死的 , 也 .

但等我赶到的时候，他也已经死了。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ˌem 'iː][nəʊ] ['mʌni] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
And he left me no money , so there was no sense being grateful for
和 他 左边 我 不 钱 , 所以 那里 曾是 不 感觉 存在 感激的 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

他没给我留下任何钱，所以我对他的死没有丝毫感激之情。

[ai][gɒt][ə; eɪ][pɑːt] - [taɪm][dʒɒb][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
I got a part - time job and finished high school in Chicago .
我 得到 一个 部分 - 时间 工作 和 完成的 高的 学校 在 芝加哥 .

我在芝加哥找到了一份兼职工作，并完成了高中学业。

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə] — [ðɪs] [pleɪs] .
I got a scholarship to — this place .
我 得到 一个 奖学金 到 — 这 地方 .

我获得了来这里的奖学金。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" Her voice trailed off .
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] .
She was staring at him .
她 曾是 凝视 在 他 .

她一直盯着他看。

" ['hʌŋgəri] !
" Hungary !
" 匈牙利 !

“匈牙利！

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" he said and repeated it .
" 他 说 和 重复 它 .

他说了一遍又一遍。

" [waɪ] — [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hʌŋgəri] !
" Why — I came from Hungary !
" 为什么 — 我 来了 从 匈牙利 !

“为什么——我来自匈牙利！”

" [hɜː(r); hə(r)] [grɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] .
" Her grip on his arm tightened .
" 她 紧握 在 他的 手臂 收紧 .

她抓着他手臂的手更紧了。

" [ai] [njuː] — ['sʌmhaʊ] .
" I knew — somehow .
" 我 知道 — 不知何故 .

“我不知怎的就知道了。”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hʌŋgəri] — [ɪts] ['eɪnʃənt] ['hɒrə(r)] .
I remember Hungary — its ancient horror .
我 记住 匈牙利 — 它是 古老的 恐怖 .

我记得匈牙利——它古老的恐怖。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] .
My father inherited an ancient castle .
我的 父亲 遗传 一个 古老的 城堡 .

我父亲继承了一座古老的城堡。

[ai] [rɪ'membə(r)] [lɒŋ] [kəʊld] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['stɪki] ['dʌndʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['kɒbwebd] [rʊmz; ruːmz] [θɪk] [wɪð] [dʌst] .
I remember long cold corridors and sticky dungeons , and cobwebbed rooms thick with dust .
我 记住 长的 寒冷的 走廊 和 黏 地下城 , 和 蛛网密布 房间 厚的 和 灰尘 .

我记得漫长冰冷的走廊、黏腻的地牢，以及布满蛛网、积满灰尘的房间。

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] - .
My real name is Burhmann .
我的 真实的 姓名 是 - .

我的真名叫布尔曼。

[ai] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔːt] ['beɪli] [mɔː(r)] [ə'merɪkən] . "
I changed it because I thought Bailey more American . "
我 已更改 它 因为 我 想法 贝利 更多的 美国人 . "

我改了名字，因为我觉得贝利更像美国人。

" [bəuθ] [frɒm; frəm] ['hʌŋgəri] , " [mjuːzd] ['dɒktə(r)] - .
" Both from Hungary , " mused Doctor Spechaug .
" 两个都 从 匈牙利 , " 沉思 医生 - .

“他们都来自匈牙利，”斯佩豪格医生沉思道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] .
" I remember very little of Hungary .
" 我 记住 非常 小的 的 匈牙利 .

我对匈牙利的记忆非常模糊。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [θriː] .
I came here when I was three .
我 来了 这里 什么时候 我 曾是 三 .

我三岁时来到这里。

[ɔːl] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['peznts] .
All I remember are the ignorant peasants .
全部 我 记住 是 这 无知 农民 .

我只记得那些无知的农民。

[ðeə(r)] [dʌm] , [blaɪnd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] — — "
Their dumb , blind superstition — their hatred for — — "
他们的 哑的 , 瞎的 迷信 — 他们的 仇恨 为了 — — "

他们愚昧盲目的迷信——他们对——的仇恨

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're afraid of them , aren't you ?
" 你是 害怕的 的 他们 , 不是 你 ?

你害怕他们，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

" [ðə; ði] ['peznts] .
" The peasants .
" 这 农民 .

"农民们。"

[ai] — — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
I — — " He shook his head .
我 — — " 他 摇晃 他的 头 .

"我——"他摇了摇头。

" [pə'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

"也许。"

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're afraid , " she said .
" 你是 害怕的 , " 她 说 .

"你害怕了,"她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [haʊ] [ðiːz] [fɪəz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] ?
" Would you mind telling me , Doctor , how these fears of yours manifest themselves ?
" 会 你 头脑 讲述 我 , 医生 , 如何 这些 恐惧 的 你的 显现 他们自己 ?

"医生，您能否告诉我，您的这些恐惧是如何表现出来的? "

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɔːkt] .
" He hesitated ; they walked .
" 他 犹豫了一下 ; 他们 步行 .

他犹豫了一下；他们继续走。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
Finally he answered .
最后 他 回答 .

他终于回答了。

" [aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
" I've never told anyone but you .
" 我已经 绝不 讲述 任何人 但 你 .

除了你，我从没告诉过任何人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [fɪəz] .
There are hidden fears .
那里 是 隐 恐惧 .

内心深处隐藏着恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] ['kɒnʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
And they reveal themselves consciously in the absurd fear of seeing my own reflection .
和 他们 揭示 他们自己 有意识地 在 这 荒诞 害怕 的 看到 我的 自己的 反射 .

而它们则在看到自己倒影的荒谬恐惧中显露出来。

[ɒv; əv] [nɒt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['ʃædəʊ] .
Of not seeing my shadow .
的 不是 看到 我的 阴影 .

看不到自己的影子。

[ɒv; əv] — —
Of — —
的 — —

的 -

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ʃɑːpli] .
" She breathed sharply .
" 她 呼吸 尖锐地 .

她急促地喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] , [tɜːnd] , [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
She stopped walking , turned , stared at him .
她 停止 步行 , 转向 , 凝视 在 他 .

她停下脚步，转过身，盯着他看。

" [nɒt] — [nɒt] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] — [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" Not — not seeing your — reflection !
" 不是 — 不是 看到 你的 — 反射 !

“没——没看到你的——倒影！”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [nɒt] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] — ['ʃædəʊ] — ! "
" Not seeing your — shadow — ! "
" 不是 看到 你的 — 阴影 — ! "

“没看到你的——影子——！”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
" And the full moon .
" 和 这 满的 月亮 .

还有满月。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [tuː] ? "
A fear of the full moon , too ? "
一个 害怕 的 这 满的 月亮 , 也 ? "

也害怕满月吗？

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
" But how did you know ? "
" 但 如何 做过 你 知道 ? "

“可是你怎么知道的？”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə]['sɜːt(ə)n]['met(ə)lz] , [tuː] .
" And you're allergic to certain metals , too .
" 和 你是 过敏 到 肯定 金属 , 也 .

“而且你对某些金属也过敏。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ['sɪlvə(r)] ?
For instance — silver ?
为了 实例 — 银 ?

例如——银？

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd] .
" He could only nod .
" 他 可以 仅有的 点头 .

他只能点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] ?
" And you go out in the night sometimes — and do things — but you don't remember what ?
" 和 你 去 出去 在 这 夜晚 有时 — 和 做 事物 — 但 你 不 记住 什么 ?

“你有时晚上会出去——做一些事情——但你不记得做了什么？”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] ['braɪtli] .
Her eyes glowed brightly .
她 眼睛 发光 明亮地 .

她的眼睛闪闪发光。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [nəʊn] [ðəʊz] [seɪm] [əb'seʃənz] ['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
I've known those same obsessions ever since I can remember .
我已经 已知 那些 相同的 痴迷 曾经 自从 我 能 记住 .

我从小就有这些执念。

" ['dɒktə(r)] - [felt] ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] [ðen] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['ləʊnlinəs] .
" Doctor Spechaug felt strangely uneasy then , a kind of dreadful loneliness .
" 医生 - 毛毡 奇怪的 不安 然后 , 一个 种类 的 可怕 孤独 .

“斯佩乔格医生当时感到一种莫名的不安，一种可怕的孤独感。”

" [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Superstition , " he said .
" 迷信 , " 他 说 .

“迷信，”他说。

" ['aʊə(r)][əʊld] [wɜːld] ['bækgraʊnd] , [weə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] , [əʊld] , ['veri] [əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
" Our Old World background , where superstition is the rule , old , very old superstition .
" 我们的 老的 世界 背景 , 在哪里 迷信 是 这 规则 , 老的 , 非常 老的 迷信 .

“我们来自旧世界，那里迷信盛行，古老的迷信。”

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .
Frightened by them when we were young .
害怕 经过 他们 什么时候 我们 是 年轻的 .

小时候我们都很害怕它们。

[naʊ] [ðəʊz] ['tʃaɪldhʊd] [fɪk'seɪʃənz] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [ɪn]['kreɪzi] ['sɪmptəmz] .
Now those childhood fixations reveal themselves in crazy symptoms .
现在 那些 童年 固定 揭示 他们自己 在 疯狂的 症状 .

现在，那些童年时期的执念会以各种疯狂的症状表现出来。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .
" He took off his coat , threw it into the brush .
" 他 采取 离开 他的 外套 , 扔 它 进入 这 刷子 .

他脱下外套，扔进了灌木丛里。

[hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] .
He rolled up his shirt sleeves .
他 滚动 向上 他的 衬衫 袖子 .

他卷起了衬衫袖子。

[nəʊ] [blʌd] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .
No blood visible now .
不 血 可见的 现在 .

现在看不到血迹了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ləʊk(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][treɪn] [aʊt][ɒv; əv][glen] [əʊks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
He should be able to catch the little local passenger train out of Glen Oaks without any trouble .
他 应该 是 有能力的 到 抓住 这 小的 当地的 乘客 火车 出去 的 格伦 橡树 没有 任何 麻烦 .

他应该能顺利搭乘从格伦奥克斯出发的当地小火车。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] ?
But why should there be any trouble ?
但 为什么 应该 那里 是 任何 麻烦 ?

但为什么会有麻烦呢?

[ðə; ði] [blʌd] — —
The blood — —
这 血 — —

血——

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ðæt][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][træmp] , [ðæt] ['pɒpɪŋ] [saʊnd] .
He thought too that he might have killed the tramp , that popping sound .
他 想法 也 那 他 可能 有 被杀 这 流浪汉 , 那 爆米花 声音 .

他也想到自己可能杀了那个流浪汉，就是那声爆裂声。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She seemed to sense his thoughts .
她 似乎 到 感觉 他的 想法 .

她似乎察觉到了他的心思。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] : " [aɪm]['ɡəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
She said quickly : " I'm going with you , Doctor .
她 说 迅速地 : " 我是 去 和 你 , 医生 .

她迅速说道：“我跟你一起去，医生。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pæt(ə)n] .
It seemed part of the inevitable pattern .
它 似乎 部分 的 这 不可避免的 图案 .

这似乎是不可避免的模式的一部分。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] .
THEY ENTERED the town .
他们 进入 这 镇 .

他们进入了镇子。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɪd] - ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] , ['dæmpli] [hɒt] , [ænd; ənd] [stɪl] .
Even for mid - morning the place was strangely silent , damply hot , and still .
甚至 为了 中 - 早晨 这 地方 曾是 奇怪的 沉默的 , 潮湿地 热的 , 和 仍然 .

即使到了上午十点左右，这里仍然异常安静，潮湿闷热，一片寂静。

[ðə; ði] - [taʊn] - [kən'sistid] [ɒv; əv] [faɪv] [blɒks] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kaʊ] [pɑːðz] [wuːnd] [ɒf] ['eɪmləsli] ['ɪntuː] ['fiːldz] ,
The ' town ' consisted of five blocks of main street from which cow paths wound off aimlessly into fields ,
这 - 镇 - 由……组成 的 五 积木 的 主要的 街道 从 哪个 奶牛 路径 伤口 离开 漫无目的地 进入 字段 ,

这个“小镇”由五条街区的主街组成，从主街蜿蜒而下，形成一条条通往田野的牛径。

[wʊdz] , [medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] .
woods , meadows and hills .
树林 , 草地 和 丘陵 .

树林、草地和山丘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃʌflɪŋ] , [dʌl] - [aɪd] ['piːp(ə)l] [lɔl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌsti] [hiːt] .
There was always a few shuffling , dull - eyed people lolling about in the dusty heat .
那里 曾是 总是 一个 很少 洗牌 , 乏味的 - 眼睛 人们 懒散 关于 在 这 尘土飞扬 热 .

总有一些步履蹒跚、眼神呆滞的人懒洋洋地躺在尘土飞扬的酷热中。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
Now there were no people at all .
现在 那里 是 不 人们 在 全部 .

现在一个人也没有了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ,
As they crossed over toward the shady side ,
作为 他们 交叉 超过 朝向 这 阴凉 边 ,

他们穿过马路走向阴凉处时，

[tuː] ['freʃli] [kləʊðd] [kidz] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪvɪs] - ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [laɪk]
two freshly clothed kids ran out of Davis ' Filling Station , stared at them like
二 新鲜的 穿着衣服 孩子们 跑 出去 的 戴维斯 - 填充 车站 , 凝视 在 他们 喜欢
['veɪkənt] - [aɪd] [læmz] ,
vacant - eyed lambs ,
空缺 - 眼睛 羔羊 ,

两个穿着新衣服的孩子从戴维斯加油站跑出来，像眼神空洞的小羊羔一样盯着他们。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spɜːt] [ˌɪn'saɪd] [ken] - [ʃuː] ['hɒspɪt(ə)l] .
then turned and spurted inside Ken Wanger's Shoe Hospital .
然后 转向 和 喷涌而出 里面 肯 - 鞋 医院 .

然后转身冲进了肯·旺格的鞋医院。

['dɒktə(r)] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] .
Doctor Spechaug turned his dark head .
医生 - 转向 他的 黑暗的 头 .

斯佩乔格医生转过他那黝黑的脑袋。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pærəntli] ['hædnt] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɔː(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] .
His companion apparently hadn't noticed anything ominous or peculiar .
他的 伴侣 显然 之前没有 注意到 任何事物 不祥的 或者 奇特 .

他的同伴显然没有注意到任何不祥或奇怪的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [mə'rəʊs] , ['fetɪd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .
But to him , the whole scene was morose , fetid and brooding .
但 到 他 , 这 所有的 场景 曾是 忧郁 , 恶臭 和 沉思 .

但对他来说，整个场景阴郁、污浊、令人压抑。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [krækt] ['kɒŋkriːt] [wɔːk] ,
They walked down the cracked concrete walk ,
他们 步行 向下 这 裂纹 具体的 走 ,

他们沿着开裂的水泥小路走下去，

[pɑːst] [ðə; ði] [bɪg] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]
passed the big plate - glass windows of Murphy's General Store which were a
通过了 这 大的 盘子 - 玻璃 视窗 的 墨菲的 一般的 店铺 哪个 是 一个
[kaɪnd] [ɒv; əv] ['fetɪʃ] [ɪn] [glen] [əʊks] .
kind of fetish in Glen Oaks .
种类 的 恋物癖 在 格伦 橡树 .

路过墨菲杂货店的大玻璃窗，这在格伦奥克斯是一种很特别的东西。

[bʌt; bət] ['dɒktə(r)] - ['wʌznt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But Doctor Spechaug wasn't concerned with the cultural significance of the
但 医生 - 不是 担心的 和 这 文化 意义 的 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

但斯佩豪格医生并不关心这些窗户的文化意义。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He was concerned with not looking into it .
他 曾是 担心的 和 不是 寻找 进入 它 .

他担心的是，他没有深入调查此事。

[ænd; ənd] ['ɒdli] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
And oddly , he never did look at himself in the glass ,
和 奇怪 , 他 绝不 做过 看 在 他自己 在 这 玻璃 ,

奇怪的是，他从来没有照过镜子看自己。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
neither did he look across the street .
两者都不 做过 他 看 穿过 这 街道 .

他也没有往街对面看一眼。

[ðəʊ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɪd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['sʌmwɒt] ['terəb(ə)l]
Though the glass did pull his gaze into it with an implacable somewhat terrible
尽管 这 玻璃 做过 拉 他的 目光 进入 它 和 一个 冷酷无情 有些 糟糕的
[ɪn'sɪstəns] .
insistence .
坚持 .

虽然那玻璃杯以一种无情的、甚至有些可怕的执着吸引着他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] .
And he stared .
和 他 凝视 .

他愣住了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt]
He stared at that portion of the glass which was supposed to reflect
他 凝视 在 那 部分 的 这 玻璃 哪个 曾是 据称 到 反映
['iːdɪθ] ['beɪliz] [mə'tɪəriəl] [self] — [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [rɪ'flekt] ['eniθɪŋ] .
Edith Bailey's material self — but didn't reflect anything .
伊迪丝 百利甜酒 材料 自己 — 但 没有 反映 任何事物 .

他盯着玻璃上本应反映伊迪丝·贝利物质形态的那一部分——但却什么也没反映出来。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
Not even a shadow .
不是 甚至 一个 阴影 .

连个影子都没有。

[ðeɪ] [stɒpt] .
They stopped .
他们 停止 .

他们停了下来。

[ðeɪ] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They turned slowly toward each other .
他们 转向 缓慢地 朝向 每个 其他 .

他们缓缓地转向彼此。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] , ['trembld] ['slaɪtli] .
He swallowed hard , trembled slightly .
他 吞咽 难的 , 颤抖 轻微地 .

他艰难地咽了口唾沫，身体微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [diːp] [ænd; ənd]['dɪzməl]['hɒrə(r)] .
And then he knew deep and dismal horror .
和 然后 他 知道 深的 和 惨淡 恐怖 .

然后，他感受到了深深的、可怕的恐惧。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [glɑːs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
He studied that section of glass where her image was supposed to
他 研究 那 部分 的 玻璃 在哪里 她 图像 曾是 据称 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他仔细观察了那块本应有她影像的玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʌznt] .
It still wasn't .
它 仍然 不是 .

仍然不是。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
And she was still standing there .
和 她 曾是 仍然 常设 那里 .

她仍然站在那里。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] : " [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [weə(r)] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" And then she said in a hoarse whisper : " Your reflection — where is it ?
" 和 然后 她 说 在 一个 嘶哑 耳语 : " 你的 反射 — 在哪里 是 它 ?

然后她用沙哑的低语说道:“你的倒影——在哪里? ”

" [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] : " [ænd; ənd] [jɔːz] ?
" And all he could say was : " And yours ?
" 和 全部 他 可以 说 曾是 : " 和 你的 ?

他只能说:“你的呢? ”

" ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kəʊət] ['mædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [hwɜːrl] [breɪn] .
" Little bits of chuckling laughter echoed in the inchoate madness of his suddenly whirling brain .
" 小的 比特 的 轻笑 笑声 回声 在 这 未成形的 疯狂 的 他的 突然 旋转 脑 .

“他脑海中突然翻腾的混乱思绪中,回荡着一阵阵轻笑声。

['ekəʊɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['lektʃə(r)][ɒn] — [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , ['lɒdʒɪk] .
Echoing years of lecture on — cause and effect , logic .
回声 年 的 演讲 在 — 原因 和 影响 , 逻辑 .

这与多年来关于因果关系、逻辑的讲座遥相呼应。

['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
Little bits of chuckling laughter .
小的 比特 的 轻笑 笑声 .

零星的轻笑声。

[hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
He grabbed her arm .
他 抓住 她 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] !
" We — we can see our own reflections , but we can't see each other's !
" 我们 — 我们 能 看 我们的 自己的 反思 , 但 我们 不能 看 每个 其他的 !

“我们——我们能看到自己的倒影,但我们看不到对方的倒影! ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['terəbli] [waɪt] .
Her face was terribly white .
她 脸 曾是 可怕 白色的 .

她的脸色惨白得可怕。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?
" What — what is the answer ?
" 什么 — 什么 是 这 回答 ?

“什么——答案是什么? ”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [aʊt] .
He didn't have it figured out .
他 没有 有 它 想 出去 .

他还没想明白。

[let] [ðə; ði] [witʃiz] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Let the witches figure it out .
让 这 女巫 数字 它 出去 .

让女巫们自己去琢磨吧。

[let] [sʌm; səm][əʊld] [fə'bɪd(ə)n] [bʊks] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Let some old forbidden books do it .
让 一些 老的 禁止 图书 做 它 .

就让那些古老的禁书来揭开谜底吧。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɔːlɒk] .
Bring the problem to some warlock .
带来 这 问题 到 一些 术士 .

把问题交给术士去解决吧。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [hɪm] .
But not to him .
但 不是 到 他 .

但对他来说并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] .
He was only a Doctor of Philosophy in Psychology .
他 曾是 仅有的 一个 医生 的 哲学 在 心理学 .

他只是心理学博士。

[bʌt; bət] ['meɪbi] —
But maybe —
但 或许 —

但也许——

" [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['feɪntli] .
" Hallucinations , " he muttered faintly .
" 幻觉 , " 他 低声说道 淡淡的 .

“幻觉，”他低声喃喃道。

" ['negətɪv] [həˌluːsə'neɪʃənz] . "
" Negative hallucinations . "
" 消极的 幻觉 . "

“负面幻觉。”

" ['dɒktə(r)] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [met] [wʌn] ['mɔːnɪŋ]
Did you ever hear the little joke about the two psychiatrists who met one morning
做过 你 曾经 听到 这 小的 开玩笑 关于 这 二 精神科医生 WHO 遇见 一 早晨
[ænd; ənd][wʌn] [sed] ,
and one said ,
和 一 说 ,

你有没有听过那个关于两个精神科医生的笑话？一天早上，他们碰面，其中一个说：

- [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['eksələnt] [tə'deɪ] .

' You're feeling excellent today .

- 你是 感觉 出色的 今天 .

你今天感觉非常好。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai] ['fiːlɪŋ] ? -

How am I feeling ? '

如何 是 我 感觉 ? -

我感觉如何?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

" He shrugged .

" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ˌæbnɔː'mæləti] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

" We have insight into each other's abnormality , but are unaware of the

" 我们 有 洞察力 进入 每个 其他的 紊乱 etc. , 但 是 不知情 的 这

[seɪm] [ɪn] [ɑː'selvz] . "

same in ourselves . "

相同的 在 我们自己 . "

"我们能洞察彼此的异常之处，却意识不到自己也有同样的异常之处。"

" [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)] [saɪ'kaɪətri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

" That's the whole basis for psychiatry , isn't it ? "

" 那就是 这 所有的 基础 为了 精神病学 , 不是 它 ? "

"那不就是精神病学的全部基础吗？"

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

" In a way .

" 在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] — ['fʌŋkʃən(ə)l] — [wen] [saɪ'kaɪətri] ['prez(ə)nts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] — " [hɪz; ɪz]

But this is physical — functional — when psychiatry presents situation where — " His

但 这 是 身体的 — 功能性 — 什么时候 精神病学 礼物 情况 在哪里 — " 他的

[vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

voice trailed off .

嗓音 拖着 离开 .

但这是生理上的——功能上的——当精神病学提出这样的情况时——"他的声音渐渐低了下去。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [ðɪs] [wei] .

" I have it figured this way .

" 我 有 它 想 这 方式 .

我是这样想的。

" [haʊ] ['iːgə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

" How eager she was .

" 如何 渴望的 她 曾是 .

她多么渴望啊。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [naʊ] , [tuː; tə][hɪm] .

Somehow , it didn't matter much now , to him .

不知何故 , 它 没有 事情 很多 现在 , 到 他 .

不知为何，现在对他来说这一切都无关紧要了。

" [wɪr] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə][ri'ækt][tuː; tə][ri'æləti][ɪn]['sɜːt(ə)n] [ək'septɪd] [weɪz] .

" We're conditioned to react to reality in certain accepted ways .

" 是 条件反射 到 反应 到 现实 在 肯定 公认 方式 .

"我们被训练成以某些公认的方式对现实做出反应。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] .
For instance that we're supposed to see our shadows .
为了 实例 那 是 据称 到 看 我们的 阴影 .
例如，我们应该能看到自己的影子。

[səʊ][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] .
So we see them .
所以 我们 看 他们 .
所以我们看到了它们。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .
But in our case they were never really there to see .
但 在 我们的 案件 他们 是 绝不 真的 那里 到 看 .
但就我们而言，他们从未真正出现过。

['aʊə(r)]['sænəti][ɔː(r)] - ['nɔːməlsɪ] - [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wei] .
Our sanity or ' normalcy ' is maintained that way .
我们的 理智 或者 - 正常 - 是 维持 那 方式 .
这样我们才能保持理智或"正常"。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɔːtəʊ] - [ɪ'luːʒ(ə)n][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [liːd] [tuː; tə][njʊə'rɒtɪsɪzəm][ænd; ənd]
But the constant auto - illusion must always lead to neuroticism and
但 这 持续的 汽车 - 错觉 必须 总是 带领 到 神经质 和
[pə'θɒlədʒi] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [fɪəz] .
pathology — the hidden fears .
病理 — 这 隐 恐惧 .
但持续的自我错觉必然会导致神经质和病态——隐藏的恐惧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɪəz] [mʌst; məst] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .
But these fears must express themselves .
但 这些 恐惧 必须 表达 他们自己 .
但这些恐惧必须表达出来。

[səʊ] [ðeɪ] [duː; də][səʊ][ɪn][mɔː(r)] ['səʊʃəli] [ək'septəb(ə)l] [weɪz] .
So they do so in more socially acceptable ways .
所以 他们 做 所以 在 更多的 社会 可接受 方式 .
所以他们会用更符合社会规范的方式来做这件事。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [aɪz] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
" Her voice suddenly dropped as her odd eyes flickered across the street .
" 她 嗓音 突然 掉落 作为 她 奇怪的 眼睛 闪烁 穿过 这 街道 .
"她的声音突然低了下来，她那双奇特的眼睛瞥向了街道对面。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] .
" But we see each other as we really are , " she whispered tensely .
" 但 我们 看 每个 其他 作为 我们 真的 是 , " 她 低声说道 紧张地 .
"但我们都看到了彼此的真实面目,"她紧张地低声说道。

" [ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɑː'selvz] .
" Though we could never have recognized the truth in ourselves .
" 尽管 我们 可以 绝不 有 认可 这 真相 在 我们自己 .
"尽管我们永远无法认清自己身上的真相。"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['stɪfli] .
" She pointed stiffly .
" 她 尖 僵硬地 .
她僵硬地指着。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [geip] , ['kwivəd] ['slaɪtli] .
Her mouth gaped , quivered slightly .
她 嘴 张开的 , 颤抖 轻微地 .
她张大了嘴，微微颤抖。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] .
He turned slowly .
他 转向 缓慢地 .

他缓缓转过身。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['terəb(ə)l]['heɪtrɪd] .
His mouth twitched with a growing terrible hatred .
他的 嘴 抽搐 和 一个 生长 糟糕的 仇恨 .

他嘴角抽搐了一下，一股可怕的仇恨正在不断滋长。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .
They were coming for him now .
他们 是 未来 为了 他 现在 .

他们现在要来抓他了。

[fɔː(r)] [men] [wɪð] ['raɪflz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
FOUR MEN WITH RIFLES were coming toward him .
四 男士 和 步枪 是 未来 朝向 他 .

四个持步枪的男人正朝他走来。

['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['prɪstiːn] [siːn]
Stealthily creeping , they were , as though it were some pristine scene
悄悄地 爬行 , 他们 是 , 作为 尽管 它 是 一些 纯净无瑕 场景
[wɪð] [keɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with caves in the background .
和 洞穴 在 这 背景 .

他们蹑手蹑脚地潜行，仿佛置身于一片原始的自然景观之中，背景是神秘的洞穴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ['slaɪtli] , ['stɔːkɪŋ] .
They were bent slightly , stalking .
他们 是 弯曲 轻微地 , 跟踪 .

它们微微弯着腰，悄悄地跟踪着。

['hʌntəz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ,
Hunters and hunted ,
猎人 和 猎杀 ,

猎人和猎物

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
and the law of the wild and two of them stopping in the middle
和 这 法律 的 这 荒野 和 二 的 他们 停止 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

还有野外生存法则，其中两人竟然停在了马路中间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [brɑːntʃt] , ['sɜːkld] , [keɪm] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][saɪd] , ['klʌmpɪŋ] [daʊn]
The other two branched , circled , came at him from either side , clumping down
这 其他 二 分支 , 圈起来 , 来了 在 他 从 任何一个 边 , 聚集 向下
[ðə; ði] [wɔːk] .
the walk .
这 走 .

另外两只鸟分叉、盘旋，从两侧向他袭来，沿着小路蜂拥而下。

[dʒɔːdʒ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
George recognized them all .
乔治 认可 他们 全部 .

乔治认出了他们所有人。

[ðə; ði] [taʊn] ['mɑːʃ(ə)l] , [bɪl] ['kɑːnweɪ] , [ænd; ənd] [maɪk] [læʃ] , ['hæri] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd] [dwaɪt]
The town marshal , Bill Conway , and Mike Lash , Harry Hutchinson , and Dwight
这 镇 元帅 , 账单 康威 , 和 麦克风 睫毛 , 哈里 哈钦森 , 和 德怀特

- .
Farrigon .
- .

镇治安官比尔·康威，以及迈克·拉什、哈里·哈钦森和德怀特·法里根。

['iːdɪθ] ['beɪli] [wɒz; wəz] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Edith Bailey was backed up against the window .
伊迪丝 贝利 曾是 支持的 向上 反对 这 窗户 .

伊迪丝·贝利背靠着窗户。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [daɪ'leɪtɪd] .
Her eyes were strangely dilated .
她 眼睛 是 奇怪的 扩张 .

她的瞳孔异常放大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [ig'zjuːd] [kəʊld] ['ænɪm(ə)l] [heɪt] , [ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] .
But the faces of the four men exuded cold animal hate , and blood - lust .
但 这 面孔 的 这 四 男人 渗出物 寒冷的 动物 恨 , 和 血 - 欲望 .

但四名男子的脸上却流露出冷酷的兽性仇恨和嗜血的欲望。

['iːdɪθ] ['beɪliz] [lɪps] [sed] ['feɪntli] , " [wɒt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
Edith Bailey's lips said faintly , " What — what are we going to do ?
伊迪丝 百利甜酒 嘴唇 说 淡淡的 , " 什么 — 什么 是 我们 去 到 做 ?

伊迪丝·贝利微微开口说道：“我们——我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [felt] [səʊ] [kɑːm] .
" He felt so calm .
" 他 毛毡 所以 冷静的 .

他感觉非常平静。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [raɪð] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːl] .
He felt his lips writhe back in a snarl .
他 毛毡 他的 嘴唇 翻腾 后退 在 一个 咆哮 .

他感到自己的嘴唇不由自主地向后扭曲，露出一个狰狞的表情。

[ðə; ði] [wɪnd] ['tiŋgl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
The wind tingled on his teeth .
这 风 刺痛 在 他的 牙齿 .

风吹过他的牙齿，带来一阵刺痛感。

" [ai] [nəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know now , " he said .
" 我 知道 现在 , " 他 说 .

“我现在明白了，”他说。

" [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ai] [lɒst] .
" I know about the minutes I lost .
" 我 知道 关于 这 分钟 我 丢失的 .

我知道我浪费了多少时间。

[ai] [nəʊ] [waɪ] ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
I know why they're after me .
我 知道 为什么 它们是 后 我 .

我知道他们为什么追杀我。

[jʊd] ['betə(r)] [get] [ə'weɪ] . "
You'd better get away . "
你会 更好的 得到 离开 . "

你最好赶紧离开。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [gʌnz] ? "
" But why the — the guns ? "
" 但 为什么 这 — 这 枪支 ? "

"但是，为什么是——为什么是枪？"

" [ai] ['mə:də] [maɪ] [waɪf] .
" I murdered my wife .
" 我 被谋杀 我的 妻子 .

我谋杀了我的妻子。

[ʃi:; ʃi] [sɜ:vd] [ˌem 'iː] ['gri:si] [egz] .
She served me greasy eggs .
她 服务 我 腻 鸡蛋 .

她给我端上了油腻腻的鸡蛋。

[gɒd] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌm] [bi:st] !
God — she was an animal — just a dumb beast !
上帝 — 她 曾是 一个 动物 — 只是 一个 哑的 兽 !

我的天哪——她简直就是个畜生——一个愚蠢的畜生！

" ['kɑ:nweɪ] [kɔ:ld] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['krʊkɪd] [ɪn] ['i:zi] ['prɒmɪsɪŋ] [greɪs] .
" Conway called , his rifle crooked in easy promising grace .
" 康威 称为 , 他的 步枪 歪 在 简单的 有前途 优雅 .

"康威喊道，他的步枪歪斜着，轻松而优雅。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɒk] .
" All right , Doc .
" 全部 正确的 , 医生 .

"好的，医生。"

[kʌm] [ɒn] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
Come on along without any trouble .
来 在 沿着 没有 任何 麻烦 .

别出什么岔子，跟着我走吧。

[ðəʊ] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] .
Though I'd just as soon you made a break .
尽管 ID 只是 作为 很快 你 制成 一个 休息 .

不过我倒希望你赶紧离开。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [ded] , ['dɒktə(r)] . "
I'd like to shoot you dead , Doctor . "
ID 喜欢 到 射击 你 死的 , 医生 . "

"医生，我想一枪毙了你。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dɒktə(r)] - .
" And what have I done , exactly , " said Doctor Spechaug .
" 和 什么 有 我 完毕 , 确切地 , " 说 医生 - .

"那我到底做了什么呢？"斯佩乔格医生问道。

" [hi:z] [hɒg] - [waɪld] , " [jeld] [maɪk] [læʃ] .
" He's hog - wild , " yelled Mike Lash .
" 他是 猪 - 荒野 , " 大喊 麦克风 睫毛 .

"他简直疯了！"迈克·拉什喊道。

" ['kʌtɪn] - [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ʌp] [ðæt] [wei] !
" Cuttin ' her all up that way !
" 切丁 - 她 全部 向上 那 方式 !

"那样把她切成碎片！"

[lets] [strɪŋ] - [ɪm] [ʌp] !
Let's string ' em up !
我们来吧 细绳 - 呃 向上 !

让我们把它们串起来！

" ['kɑːnweɪ] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [feə(r)] ['traɪəl] , " [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Conway yelled something about a " fair trial , " though not with much enthusiasm .
" 康威 大喊 某物 关于 一个 " 公平的 审判 , " 尽管 不是 和 很多 热情 .

康威喊了一声"公平审判"，但语气并不热情。

['iːdɪθ] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Edith screamed as they charged toward them .
伊迪丝 尖叫 作为 他们 带电 朝向 他们 .

当他们冲向他们时，伊迪丝尖叫起来。

[ə; eɪ] [waɪld] , [ɪn'hjuːmən] [kraɪ] .
A wild , inhuman cry .
一个 荒野 , 不人道 哭 .

一声狂野、非人的嚎叫。

['dɒktə(r)] - [aɪz] [flæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .
Doctor Spechaug's eyes flashed up the narrow street .
医生 - 眼睛 闪光灯 向上 这 狭窄的 街道 .

斯佩乔格医生的目光扫过那条狭窄的街道。

" [lets] [gəʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

"我们走吧！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['iːdɪθ] ['beɪli] .
" he said to Edith Bailey .
" 他 说 到 伊迪丝 贝利 .

他对伊迪丝·贝利说。

" [ðel] [siː] ['rʌnɪŋ] [ðev] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
" They'll see running they've never seen before .
" 他们会 看 跑步 他们有 绝不 已见 前 .

"他们会看到他们从未见过的奔跑场面。"

[ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .
They can't touch us .
他们 不能 触碰 我们 .

他们碰不到我们。

" [ðeɪ] [ræn] .
" They ran .
" 他们 跑 .

他们跑了。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] ['raɪflz] .
They heard the sharp crack of rifles .
他们 听到 这 锋利的 裂缝 的 步枪 .

他们听到了清脆的枪声。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] ['spɜːtɪŋ] [ʌp] .
They saw the dust spurting up .
他们 锯 这 灰尘 喷涌 向上 .

他们看到尘土喷涌而出。

['dɒktə(r)] - [hɜːd] [hɪm'self] ['haʊlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [stɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
Doctor Spechaug heard himself howling as he became aware of peculiar stings in his body .
医生 - 听到 他自己 嚎叫 作为 他 成为 意识到的 的 奇特 刺痛 在 他的 身体 .

斯佩乔格医生听到自己嚎叫起来，因为他感觉到了身上奇怪的刺痛感。

[kwɪə(r)] , ['peɪnləs] ,
Queer , painless ,
酷儿 , 无痛 ,

酷儿，无痛，

['diːpli] ['penətreɪtɪŋ] [sen'seiʃən] [ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'ræləsɪs] .
deeply penetrating sensations that made themselves felt all over his body — as though he was awakening from a long paralysis .
深 渗透 感觉 那 制成 他们自己 毛毡 全部 超过 他的 身体 — 作为 尽管 他 曾是 唤醒 从 一个 长的 麻痹 .

一股股深入骨髓的强烈感觉传遍他的全身——仿佛他从长期的麻痹状态中苏醒过来。

[ðen] [ðə; ði] [mæd] ['jelɪŋ] ['feɪdɪd] ['ræpɪdli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
Then the mad yelling faded rapidly behind them .
然后 这 疯狂的 大喊 褪色 快速 在后面 他们 .

随后，身后的疯狂叫喊声迅速消失。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] , ['striːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ɪn'hjuːmən] [spiːd] .
They were running , streaking out of the town with inhuman speed .
他们 是 跑步 , 裸奔 出去 的 这 镇 和 不人道 速度 .

他们奔跑着，以非人的速度冲出了小镇。

[ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [ɪn] [lɒŋ] ['iːzi] [straɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ðæt] [bruːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
They struck out in long easy strides across the meadow toward the dense woods that brooded beyond the college .
他们 击 出去 在 长的 简单的 步幅 穿过 这 草地 朝向 这 稠密 树林 那 沉思 超过 这 大学 .

他们迈着轻松的大步穿过草地，朝着学院远处的茂密树林走去。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gɑːspt] [ɪg'zʌltɪŋli] .
Her voice gasped exultingly .
她 嗓音 倒吸一口气 欣喜若狂 .

她兴奋地倒吸了一口气。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] !
" They couldn't hurt us !
" 他们 不能 伤害 我们 !

“他们伤害不了我们！”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] !
They couldn't !
他们 不能 !

他们做不到！

[ðeɪ] [traɪd] !
They tried !
他们 尝试 !

他们尝试过了！

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['streɪnɪŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , ['nəʊzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] .
" He nodded , straining eagerly toward he knew not what , nosing into the fresh wind .
" 他 点头 , 紧张 急切地 朝向 他 知道 不是 什么 , 嗅探 进入 这 新鲜的 风 .

他点了点头，急切地朝着自己也不知道是什么的方向探去，迎着清新的风。

[haʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .
How swiftly and gracefully they could run .
如何 迅速地 和 优雅地 他们 可以 跑步 .

他们跑起来多么迅捷优雅啊。

[suːn] [ðeɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dɑːk] ['fɒrɪst] .
Soon they lost themselves in the thick dark forest .
很快 他们 丢失的 他们自己 在 这 厚的 黑暗的 森林 .

很快，他们就迷失在了茂密黑暗的森林里。

['ʃædəʊz] [hɪd][ðem; ðəm] .
Shadows hid them .
阴影 隐藏 他们 .

阴影遮蔽了他们。

[deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] .
DAYS LATER the moon was full .
天 之后 这 月亮 曾是 满的 .

几天后，月亮圆满了。

[ˌaɪ 'tiː] [edʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [hɪl] ['flæŋkɪŋ] [glen] [əʊks] [ɒn][ðə; ði] [iːst] .
It edged over the low hill flanking Glen Oaks on the east .
它 边缘 超过 这 低的 爬坡道 侧翼 格伦 橡树 在 这 东方 .

它越过了东侧格伦奥克斯山坡上的小山丘。

[dʒuːn] [bʌgz] [bʌzd] ['pɒndərəsli] [laɪk] ['ɑːmə(r)] - ['pleɪtɪd] ['drægənz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪts] ['gləʊɪŋ]
June bugs buzzed ponderously like armor - plated dragons toward the lights glowing
六月 漏洞 嗡嗡作响 沉重地 喜欢 盔甲 - 镀 龙 朝向 这 灯 发光
['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
faintly from the town .
淡淡的 从 这 镇 .

六月甲虫像披着盔甲的巨龙一样，沉重地嗡嗡飞向小镇微弱的灯光。

[frɒgz] [krəuk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɒmpi] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] .
Frogs croaked from the swampy meadows and the creek .
青蛙 呱呱叫 从 这 沼泽地 草地 和 这 溪 .

沼泽草地和小溪里传来青蛙的叫声。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['sləʊli] [tuː; tə][stænd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [muːn] , ['nəʊzɪŋ] ['hʌŋgrəli]
They came up slowly to stand silhouetted against the glowing moon , nosing hungrily
他们 来了 向上 缓慢地 到 站立 剪影 反对 这 发光 月亮 , 嗅探 饥饿地
['ɪntuː][ðə; ði] ['stedi] ,
into the steady ,
进入 这 稳定的 ,

它们缓缓走来，在皎洁的月光下勾勒出轮廓，贪婪地嗅着那稳定的……

[ˌærə'mætɪk] [briːz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːnweɪ] [fɑːm] [bɪ'ləʊ] .
aromatic breeze blowing from the Conway farm below .
芳香 微风 吹 从 这 康威 农场 以下 .

康威农场下方吹来阵阵芬芳的微风。

[ðeɪ] [glaidid] ['efətləsli] [daʊn] , [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['bleɪdɪd] [mɑːʃ] [grɑːs] , ['liːpɪŋ] [haɪ]
They glided effortlessly down , then across the sharp - bladed marsh grass , leaping high
他们 滑翔 毫不费力 向下 , 然后 穿过 这 锋利的 - 带刃的 沼泽 草 , 跳跃 高的
[wɪð] [iːtʃ] [baʊnd] .
with each bound .
和 每个 边界 .

它们毫不费力地滑翔而下，然后掠过锋利的沼泽草，每次跳跃都跳得很高。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [dɪs'deɪnfəli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [fɑːm] [haʊs] ,
As they came disdainfully close to the silent farm house ,
作为 他们 来了 轻蔑地 关闭 到 这 沉默的 农场 房子 ,

他们轻蔑地靠近了那座寂静的农舍，

[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [peɪl] [lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɔɪl] [læmp] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
a column of pale light from a coal oil lamp came through the living room
一个 柱子 的 苍白 光 从 一个 煤炭 油 灯 来了 通过 这 活的 房间
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['heɪləʊd] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['flaʊə(r)] [bed] .
window and haloed a neglected flower bed .
窗户 和 光环 一个 被忽视的 花 床 .

客厅的窗户里透出一束煤油灯的微弱光线，照亮了一片无人照管的花坛。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Sorrow and fear clung to the house .
悲哀 和 害怕 紧紧抓住 到 这 房子 .

悲伤和恐惧笼罩着整栋房子。

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːf] [drɔːn]
The shivering shadow of a gaunt woman was etched against the half drawn
这 瑟瑟发抖 阴影 的 一个 瘦削 女士 曾是 蚀刻 反对 这 一半 绘制
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

半拉开的窗帘上，映照出一个瘦骨嶙峋的女人瑟瑟发抖的身影。

[ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kɔːld] .
The two standing outside the window called .
这 二 常设 外部 这 窗户 称为 .

站在窗外的两个人喊道。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃædəʊ] ['trembld] .
The woman's shadow trembled .
这 女性的 阴影 颤抖 .

女人的影子颤抖了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪdʒɪd] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] [prə'dʒektɪd] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːʃəli] [reɪzd]
Then a long rigid finger of steel projected itself beneath the partially raised
然后 一个 长的 死板的 手指 的 钢 预计 本身 下面 这 部分 提高
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后，一根又长又硬的钢指从半升起的窗户下方伸出来。

[ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [krækt] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
The rifle cracked almost against the faces of the two .
这 步枪 裂纹 几乎 反对 这 面孔 的 这 二 .

步枪子弹几乎擦着两人的脸飞过。

[hiː; hi] [skriːmd] ['hɪdiəsli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['twɪtʃɪŋ] ,
He screamed hideously as his companion dropped without a sound , twitching ,
他 尖叫 极其可怕 作为 他的 伴侣 掉落 没有 一个 声音 , 抽搐 ,

他的同伴无声地倒下，身体抽搐了一下，他发出凄厉的惨叫。

['twɪtʃɪŋ] — [hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
twitching — he screamed again and began dragging himself away toward the
抽搐 — 他 尖叫 再次 和 开始 拖拽 他自己 离开 朝向 这
['ʃeltərɪŋ] ['fɒrɪst] .
sheltering forest .
庇护所 森林 .

他抽搐了一下——他又尖叫了一声，开始拖着身子向隐蔽的森林走去。

[ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['despərətli] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [krækt] [ə'gen] .
Intently and desperately the rifle cracked again .
专注地 和 绝望地 这 步枪 裂纹 再次 .

他急切而绝望地再次扣动扳机，步枪发出咔嚓一声。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðen] .
He gave up then .
他 给予 向上 然后 .

他当时就放弃了。

[hiː; hi] [sprɔːld] [aʊt] ['flætli] [ɒn] [ðə; ði] [kuːl] , [dæmp] , [muːn] - [beɪðd] [pɑːθ] .
He sprawled out flatly on the cool , damp , moon - bathed path .
他 蔓延 出去 断然 在 这 凉爽的 , 潮湿 , 月亮 - 洗澡 小路 .

他四仰八叉地躺在凉爽潮湿、月光洒满的小路上。

[hɪz; ɪz] [hɒt] [tʌŋ] [læpt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] .
His hot tongue lapped feverishly at the wet grass .
他的 热的 舌头 圈速 狂热地 在 这 湿的 草 .

他滚烫的舌头疯狂地舔舐着湿润的草地。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [breθ] [ə'genst] [hɪm] ,
He felt the persistent impact of the rifle's breath against him ,
他 毛毡 这 执着的 影响 的 这 步枪的 气息 反对 他 ,

他感到步枪的火焰持续灼烧着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [peɪn] .
and now there was a wave of pain .
和 现在 那里 曾是 一个 海浪 的 疼痛 .

突然，一阵剧痛袭来。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [blæk] ['ment(ə)l] [klaʊdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fiːbli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hed] .
The full moon was fading into black mental clouds as he feebly attempted to lift his bleeding head .
这 满的 月亮 曾是 褪色 进入 黑色的 精神的 云 作为 他 虚弱地 尝试过 到 举起 他的 出血 头 .

满月渐渐隐入乌云之中，他虚弱地试图抬起流血的头颅。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['ægənaɪzd] ['aɪrəni] :
He thought with agonized irony :
他 想法 和 痛苦的 讽刺 :

他带着痛苦的讽刺意味想：

" [prə'vɪnʃ(ə)l] [fuːlz] .
" Provincial fools .
" 省级 傻瓜 .

乡巴佬傻瓜。

['stjuːpɪd] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['idiəts] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [dæmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] — [ðə; ði] [məʊst] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Stupid , superstitious idiots . . . and that damned Mrs . Conway — the most stupid of all .
愚蠢的 , 迷信的 白痴 . . . 和 那 该死的 太太 . 康威 — 这 最多 愚蠢的 的 全部 .

愚蠢、迷信的白痴……还有那个该死的康威太太——最愚蠢的那个。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [ləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] ['raɪf(ə)l] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʊlɪt] !
Only she would have thought to load her dead husband's rifle with silver bullets !
仅有的 她 会 有 想法 到 加载 她 死的 丈夫的 步枪 和 银 子弹 !

只有她才会想到用银弹装填她死去的丈夫的步枪！

[dæmd] ['peznts] — —
Damned peasants — —
该死的 农民 — —

该死的农民——

" ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ['blɒtɪd] [aʊt] ['fjuːtaɪl] ['revəri] .
" Total darkness blotted out futile revery .
" 全部的 黑暗 印迹 出去 徒劳 梦想 .

"彻底的黑暗驱散了徒劳的遐想。"

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['fæntəsi] [bʊk] [vɒl] .
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantasy Book Vol .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 幻想 书 沃尔 .

转录者注：本电子文本摘自奇幻小说集第1卷。

[wʌn] ['nʌmbə(r)] [wʌn] (-) .
1 Number 1 (1947) .
1 数字 1 (-) .

1 第 1 期（1947 年）。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] , [waɪlst]
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note , whilst
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 , 而
['veəriənt] ['spelɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
variant spellings remain as printed .
变体 拼写 保持 作为 打印 .

一些拼写和排版错误已在不作说明的情况下予以更正，而拼写变体则保留原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神